

YINGXIANGHAIZIMENYISHENGDEJINGDIAN
LUZHECHENSHANJIAODEXIAOMAYI

露着衬衫角的小蚂蚁

[意大利] 万巴 / 著 王干卿 / 译

{ 插图本 }





YINGXIANGHAIZIMENYISHENGDEJINGDIAN
LUZHECHENSHANJIAODEXIAOMAYI

露着衬衫角的小蚂蚁

[意大利] 万巴 / 著 王干卿 / 译

{ 插图本 }

VAMBA
CIONDOLINO

Giunti Editore S. P. A., Firenze-Milano, 2005

图书在版编目(CIP)数据

露着衬衫角的小蚂蚁/(意)万巴著;王干卿译.—北京:人民文学出版社,2010

(影响孩子们一生的经典:插图本)

ISBN 978-7-02-008048-9

I. 露… II. ①万…②王… III. 童话—意大利—现代 IV. I546.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第072535号

责任编辑:王瑞琴
装帧设计:刘 静
责任印制:张文芳

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街166号 邮编:100705

北京季蜂印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数158千字 开本710×1000 毫米1/16 印张17 插页6

2008年1月北京第1版 2010年8月第1次印刷

印数:1—10000

ISBN 978-7-02-008048-9 定价 23.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话01065233595

出版说明

2006年,本社曾汇集世界儿童文学创作之精华,以“世界儿童文学名著插图本”之名分两辑推出凡80种,受到广泛好评。应广大读者要求,在此基础上,我们新编推出了这套名为“影响孩子们一生的经典”的插图本50种。所谓“经典”是指她的历久弥坚,经受了时间流逝、空间变迁的考验;所谓“影响孩子们一生”是说这些作品中所传递出的丰富知识以及爱、善、真、和、美……等作为健康人所必须具有的基本素质和优秀品德。如此精美的精神大餐并配之以形象逼真、动感传神的彩色及黑白插图,足以伴随孩子们度过一段韵味无穷的美好时光。

人民文学出版社编辑部

2010年6月

Prefazione

Dopo il grande successo de "Il giornalino di Giamburrasca", tradotto mirabilmente in lingua cinese dal prof. Wang Ganqing, esce ora in Cina "Ciondolino". Pubblicato per la prima volta nel 1895 da Vamba, pseudonimo di Luigi Bertelli (Firenze 1858 – 1920), Ciondolino è la graziosa storia di un bambino, Gigino, il quale, magicamente trasformato in formica, si trova ad essere ammesso nel misterioso mondo di questi insetti che, pian piano, impara a conoscere in ogni aspetto della loro complicata ma felice esistenza, ricavandone, soprattutto, quella che potremmo definire una semplice ma colorata lezione di armonia, nella quale, innalzato il formicaio ad allegoria di una "armoniosa" società civile, si inneggia alla perfetta organizzazione della collettività delle formiche, ai valori della pacifica coesistenza e della fattiva collaborazione che informa e contraddistingue la laboriosa vita di ciascuna di esse. Opera didascalica, Ciondolino è dunque un testo che, riuscendo a mescolare in un'unica piacevole narrazione a carattere avventuroso le peripezie del suo protagonista con le nozioni che intende trasmettere ai suoi giovani lettori, raggiunge nel migliore dei modi il suo scopo, che è divulgativo e didattico.

Dopo aver divertito milioni di bambini in tutto il mondo, Ciondolino affascinerà ora i bambini cinesi, insegnando loro l'ideale di società armoniosa ma anche facendoli entrare nel magico mondo delle formiche!

8 Maggio 2007



Maria Weber

Direttore Istituto Italiano di Cultura
Ambasciata d'Italia, Pechino

前 言

王干卿教授以惊人的毅力翻译的《淘气包日记》获得巨大成功之后,他翻译的《露着衬衫角的小蚂蚁》又在中国问世了。

意大利作家万巴(原名路易吉·贝特利,佛罗伦萨人,1858—1920)1895年发表的《露着衬衫角的小蚂蚁》讲述了一个叫吉吉诺的小男孩的美丽动人的故事。吉吉诺走火入魔般地变成一只蚂蚁,徜徉在神奇的昆虫世界,逐渐熟悉并适应了自己赖以生存的复杂环境,过上了快活的日子。他主要的收获是上了一堂看似简单、实际上有声有色、我们可以称之为“和谐”的课程。蚂蚁打造的蚁穴寓意一个“文明和谐的社会”。作品讴歌了蚂蚁的集体主义精神及其完美无瑕的组织性和纪律性,展示了它们以勤劳勇敢为特征的和平共存、有效合作的价值观。作为一部警世之作,《露着衬衫角的小蚂蚁》自然是一部教科书。作者把主人公惊险曲折的经历与妙趣横生的描写熔于一炉,向广大青少年读者传播昆虫知识,运用娴熟完美的表现手法力图达到普及通俗读物和育人的目的。

《露着衬衫角的小蚂蚁》给世界各地成千上万的孩子带来了欢悦与开心,也必将强烈地拨动无数中国小读者的心弦,把他们带进神秘的蚂蚁世界,教他们树立“社会和谐”的理念!

意大利驻华大使馆文化参赞

玛丽亚·维博

2007年5月8日于北京



译者的话

亲爱的小读者,当你们打开这部书,你们将进入一个绚丽多彩的昆虫世界,会感到这些小精灵和我们一样,也在不断地说着话、唱着歌、跳着舞。你们看,忙忙碌碌的蚂蚁;动作优雅的毛毛虫;体态轻盈的水黾;玲珑剔透的甲虫;面目狰狞的蛾子;尽兴弹琴的熊蜂;狂热歌唱的蝉……让我们相互牵着手一起去漫游充满奇趣的昆虫王国,感受一次神奇而快乐的发现之旅吧!

当你们享受与昆虫嬉戏的乐趣时,肯定更想进一步了解这部书的作者万巴。

万巴原名路易吉·贝特利,是意大利自学成材的著名儿童文学作家和诗人。

万巴一八五八年出生于意大利历史文化名城佛罗伦萨，卒于一九二〇年。他自幼酷爱文学。少年时代，他就在学校主编了一张名为《蜗牛》的小报，刊登讽刺小品，揭露学校当局对学生的欺凌与残害。万巴生性活泼好动，脾气执拗倔强，敢打抱不平，自然，学校和老师很不喜欢这个“惹是生非的怪孩子、坏孩子”，因此他经常受到惩罚，甚至挨打挨骂。

万巴出生于小康之家，父亲是职员。他十三岁时，父亲突然病故，家庭失去了顶梁柱，生活每况愈下，众多家庭人口造成的经济拮据不堪重负。万巴被迫辍学，甚至祖传的几亩薄田和唯一的杂货店也被变卖，全家过着度日如年的生活。

为了贴补家用,少年的万巴在铁路部门找到了一份临时的差事。由于少不更事,万巴并不谙达人情世故,常遭人白眼,吃尽了苦头。这种特殊的经历为他的文学创作提供了丰富的素材,使他最终成为儿童文学作家。他的代表作《淘气包日记》(1920)是一部自传体小说,也就是作者本人坎坷人生的真实写照。

万巴一生写了很多书,其中最受欢迎的除了《淘气包日记》之外,还有《露着衬衫角的小蚂蚁》(1895)。

《露着衬衫角的小蚂蚁》是意大利儿童文学史上第一部科普童话,也是作者的第一部作品。本书问世一百多年以来,已再版七十余次,被译成十多种文字,制作成各种绘本、漫画,并多次改编成动画片和影视剧,搬上舞台和银幕,成为《木偶奇遇记》《爱的教育》《淘气包日记》之后,又一本深受欢迎的世界儿童读物。

这部书的主人公吉吉诺穿着开裆裤,衬衫角露在外面,是个贪玩逃学的小学生,他非常羡慕蚂蚁无忧无虑、自由自在的生活,结果如愿以偿地变成了蚂蚁。他的愿望实现后,并没有到此打住,而是马不停蹄地做着要把整个蚂蚁王国、甚至整个昆虫世界都置于自己统治之下的美梦。变成蚂蚁后,吉吉诺的衬衫角依旧露在外面,看上去就像挂着一面小白旗。他打仗勇敢,起初被众蚂蚁推举为将军,后来又被拥戴为徒有虚名的“小白旗皇帝”,登上了至高无上的宝座。作品逼真地描绘了变成蚂蚁的吉吉诺如何自作聪明、碰钉子、吃苦头,让人啼笑皆非、历经一系列波折后吸取了教训,终于幡然醒悟,最后成为一个“真正孩子”的转变过程。

通过吉吉诺在昆虫王国曲折生动的传奇经历,作者向我们展示了蚂蚁不仅是骁勇善战的士兵,还是打造“地下城堡”的能工巧匠;蜜蜂不仅是不知疲倦的耕耘者,还是建窝筑巢的行家里手;水鼩不仅本领高强,还乐于助人;仰泳蝾不仅敢于同对手搏斗,还心地善良……总之,吉吉诺惊奇地发现昆虫世界是一个“各就各位,各司其职”、具有高度文明和组织严谨的社会,目睹了人与动物的“你中有我,我中有你”的相互依存,须臾不可分离的和谐关系,体现了“天人合一”的理念。



阅读这部书,我们收获的不仅仅是昆虫知识,还能从这些看似柔弱的小精灵那里学会做人做事要有执著、坚韧、爱心、协作和友善的基本品质。对于昆虫来说,一小时如同一天,一天如同一个月,一个月如同一年,一年如同一生,但他们仍然执著地寻找,执著地等待,在生命的最后一刻也不放弃自己的希望。昆虫教会我们在有限的生命中如何生活得更有意义。

自然教育是素质教育极其重要的组成部分。作品既有对蚂蚁、蜜蜂等小精灵们细致入微的描写,又有对树木花草,河流湖泊,山丘原野全景式磅礴的描绘。作品告诉我们,在接触自然,融入环境的过程中,要逐步培养起一种尊重并善待弱小生命,热爱并呵护大自然,学会与它们和睦相处的人文意识。

《露着衬衫角的小蚂蚁》在我国出版发行,是对万巴这位才华横溢的作家在天之灵的抚慰,也是对他最好的纪念。为了写好这部书,万巴先是搜集了大量第一手素材和资料,后又深入到人迹罕至的深山和密林中,以孜孜不倦、坚韧不拔和认真严谨的科学探索精神,细心观察昆虫的种种神奇奥妙,了解并研究其本能和习性,记下了大量的观察笔记,将我们平时熟视无睹的昆虫世界,用生动风趣的语言,拟人化的手法,细腻地刻画了其中各种小精灵的不同性情,成功地塑造了它们富有特色的鲜明形象,为我们留下了一部传世佳作。

最后,再向读者介绍一下本书插图作者阿帝里奥·穆西诺(1878—1954)。穆西诺生于都灵,是意大利儿童读物的插图大师之一。从一九〇八年起,他就为《少年报》《幽默周刊》和其他报纸画插图,一九一一年都灵国际图书博览会上他为《木偶奇遇记》所作插图荣获了金奖。

王 千 卿

二〇〇七年十二月

题 记

孩子们,我想首先让你们看看发生在弱小生命中的许多大事……然后,你们将会看到发生在世界强大生命中的许多小事。

万 巴

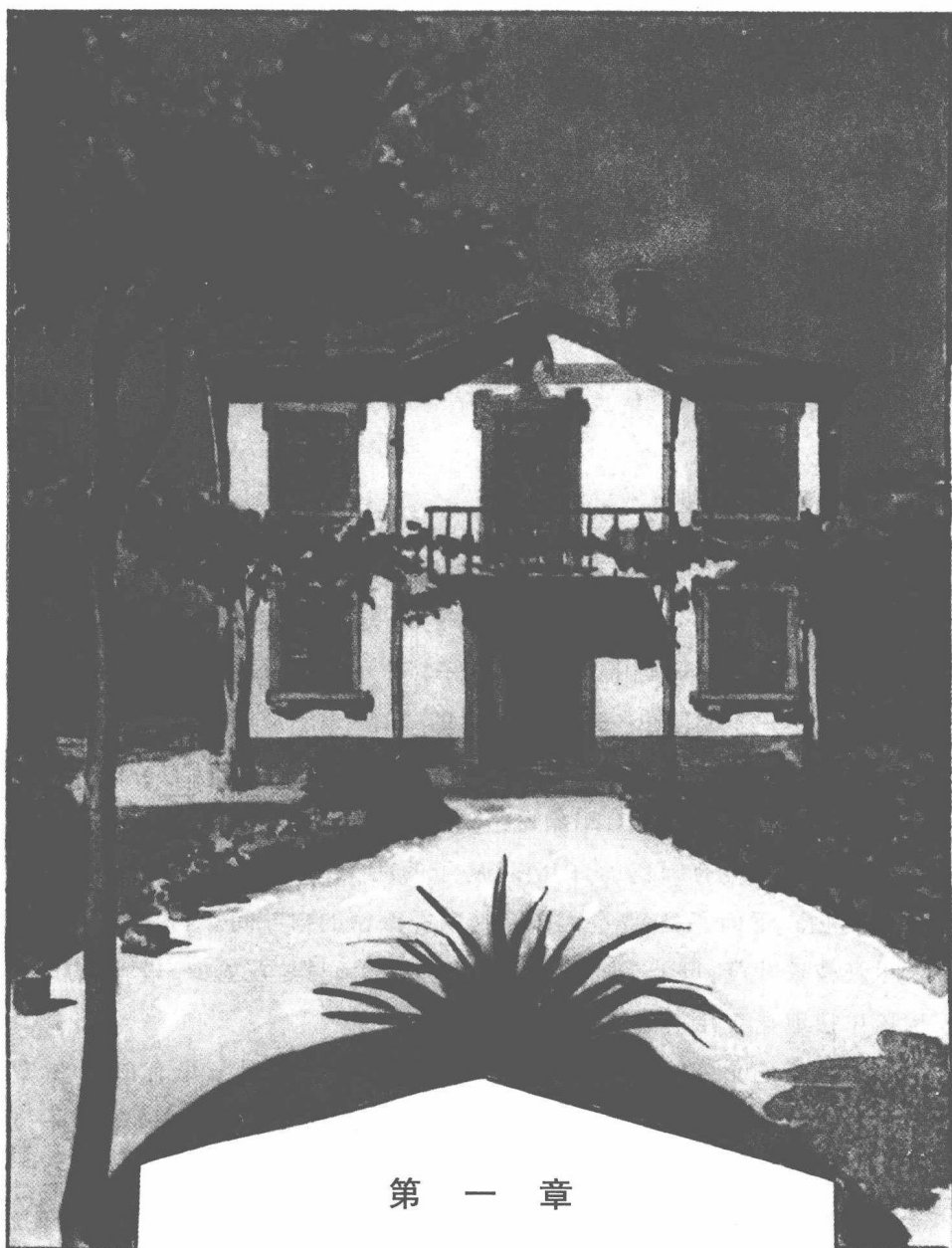


目 录

第 1 章	三个不爱学习的孩子渴望变成最小的昆虫	1
第 2 章	吉吉诺变成一颗蚂蚁卵	8
第 3 章	一个对学习毫无兴趣的孩子变成蚂蚁后,有 什么样的欢乐和苦恼	11
第 4 章	一位蚂蚁妈妈	18
第 5 章	经历卵、幼虫和蛹之后,吉吉诺变成了一只工蚁	24
第 6 章	一条巨蛇	30
第 7 章	吉吉诺还不如一只蚂蚁	35
第 8 章	搬运蚯蚓	41
第 9 章	吉吉诺开始显露出战士本色	46
第 10 章	蚂蚁的乳牛	51
第 11 章	一只蚂蚁见了拉丁文就肚子疼	57
第 12 章	衬衣角又露了出来	62
第 13 章	小白旗万岁	67
第 14 章	向蚁穴的一次进攻	72
第 15 章	吉吉诺成了战场上的将军	77
第 16 章	吉吉诺沉浸在野心勃勃的迷雾中,陷入“炮手” 的烟幕里	82



第17章	小白旗一世皇帝	88
第18章	入侵	95
第19章	一只没有头脑的蚂蚁如何战胜一只只有头脑的蚂蚁...	100
第20章	战时法庭	105
第21章	戴着黄手套的杀手	110
第22章	告别	117
第23章	一位从橡树球里钻出来的特殊秘书	123
第24章	走在“妈妈的路”上	129
第25章	神秘的小船	134
第26章	吉吉诺乘着小汽艇过湖,骑着马上岸	138
第27章	在熊蜂中	144
第28章	两只昆虫都找到了各自的家	149
第29章	没有钥匙,难进家门	154
第30章	小白旗皇帝被当成一只跳蚤	160
第31章	吉吉诺又有了埋怨拉丁文老师的机会	164
第32章	藏在玫瑰蓓蕾里的秘密	172
第33章	小白旗皇帝陷入沙砾中	178
第34章	大钳荣膺膜翅目昆虫伯爵的称号	186
第35章	在蜜蜂王国里	192
第36章	皇帝同蜂王的对话	199
第37章	萨拉玛娜葡萄的秘密	206
第38章	城市造反	212
第39章	角斗,婚礼和撤离	218
第40章	在一等车厢里旅行	225
第41章	供吸烟人待的三等车厢	231
第42章	大钳冒着饿死的危险	239
第43章	吉吉诺发现昆虫中也有几何	246
第44章	大钳确信小白旗皇帝变成了疯子	252



第 一 章

三个不爱学习的孩子
渴望变成最小的昆虫



亲爱的孩子们,我本应该首先描写一下阿尔米埃里别墅的情况。现在是七月份最美好的一天,下午两点半钟左右。所有的村庄静卧在辽阔的原野上,仿佛需要好好休息一下似的。大地万籁俱寂,静谧得连最不知羞的昆虫——大家熟悉的蚱蜢^①也不敢叫出声来打扰人们。

根据我的经验,我知道,要描写什么别墅,你们准会急得直跺脚。为了不浪费精力和时间,我相信,想象这是一座漂亮的白色别墅对你们来说并不是一件难事。别墅有绿色的百叶窗,房子的两头长着两棵茂盛的萨拉玛娜葡萄^②树,窗户下面,一座漂亮的阳台掩映在浓密的树叶间。

尽管枝繁叶茂,可就是葡萄结得少。事实上,只是在离窗户较远的地方才稀稀拉拉地挂着几串葡萄。

从植物学的角度看,无数事实证明这样的真理:凡是家里有孩子的、靠近窗户的萨拉玛娜葡萄树的枝藤上是永远见不到葡萄的!

嘘! 别吱声,来啦!

别墅的门渐渐打开了,两个男孩子和一个女孩子鱼贯而出。他们耷拉

① 蚱蜢,身体最大的一种蝉,夏天鸣声很大,幼虫蜕的壳可入药,俗称知了。

② 萨拉玛娜葡萄,十八世纪从伊比利亚半岛引进意大利的一种名贵白葡萄。



着脑袋,撅着嘴巴,愁眉苦脸地拖着两条腿,艰难地、慢腾腾地走下台阶。

你们会问:

“三个孩子是如何来到乡下的?他们为什么这样愁眉苦脸呀?”

噢,亲爱的孩子们,我只要做三言两语的解释,你们就会马上明白。他们每个人的手里都拿着一本书。突然,从别墅里传来克罗蒂尔德夫人的叫喊声:



“孩子们,好好用功哟!要不然,托马索舅舅回来,看到你们不温习功课,你们就该倒霉了!”

三个孩子脸色阴沉,手握着书本,一声不响,排着队往前走,就像端着蜡烛台去安葬一个死人似的。

三个“哑巴”孩子来到一小块掩映在苍松翠柏的林间空地上停下来,一屁股坐到一条长长的石凳子上。

他们装模作样地打开各自的书本,那种表情好似挨了两个耳光。那个最小的孩子打开书的样子使我深信,他挨的耳光比另外两个孩子还要多。

这一小块林间空地空气清新,幽静秀美,景色怡人,显然,这是克罗蒂尔德夫人大热天里为他们提供的理想的学习地方。

还没有待上五分钟,最小的男孩便把书放到膝盖上,鼓起腮帮子,不断发出低沉的抱怨声,如同价值两个索尔多^①的红色小气球泄气时发出的那种嘘声。

^① 索尔多,意大利旧币中最小的辅币,第二次世界大战后不再流通。

由于另外两个小伙伴继续装模作样地看书,最小的男孩态度傲慢地说:

“唉呀,我再也受不了了!”

两个同伴依然纹丝不动。于是,他用胳膊捅了一下女孩说:

“真是的,难道你们不怕热吗?”

女孩抬起头来,气冲冲地说:

“吉吉诺,你安静一会儿好不好?要知道,我正在学习数学呢!”

“这个我知道,我是说,天气这么热,你怎么学得进去?”

爱摆臭架子的大男孩开始说话了。他掩饰着内心的苦闷,一本正经地说:

“天气并不热,妈妈说,这里凉快,能激发人们的聪明才智。”

小男孩想了一下,说出真心话:

“谁都知道……当某个人不爱学习时,凉快毫无用处!”

这种看法使大家口服心服。吉吉诺这些真心话果然产生了效应,使得其他两个小伙伴的忧愁和烦恼顿时一扫而光。

其实,明眼人一看就知道,要是打赌谁最不爱学习的话,那是说不清楚的,因为他们三个人差不多!

三本可怜的书齐刷刷地被扔到石凳子上,三个孩子分别发出三个悲壮的誓言:

“判处中世纪历史死刑!”

“打倒数学题!”

“让拉丁文语法统统见鬼去吧!”

大男孩名叫马伍里齐奥。他又开双腿,站在弟弟吉吉诺和妹妹焦尔姬娜面前,用权威性的口气说:

“这都是因为你们没有通过考试!……”

焦尔姬娜一语破的,道出了问题的要害:

“你应该这样说,是因为我们没有……”

吉吉诺听后哈哈大笑,他是个老老实实的孩子,说话不会拐弯抹角:

“其实,我们三个谁也没有通过考试,谁也没有资格对别人说三道四,事



情坏就坏在我们必须补考。”

马伍里齐奥自认为是个很有口才的孩子。要是这样发展下去，他迟早会成为一名律师的。据他看，现已到了以高瞻远瞩的眼光来考虑这一问题的时候了，于是他开始演说：

“你们知道，是我不让考试通过的……”

吉吉诺马上打断他的话说：

“哈哈，我亲爱的，是考试不让你通过吧！”

“少废话，你得让我说话呀！”马伍里齐奥斜视了他一眼，接着说，“你要是再不闭嘴，我就叫你小白旗了。”

听到这声吓唬，吉吉诺霍地站起来，赶忙用手摸了摸屁股后面。

需要说明的是，为了不磨破吉吉诺的衣服，来到乡下后，妈妈让他穿上了一条用旧裤子改成的短裤。糟糕的是这条短裤后裆开了一个口子。为了